

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön perustamisesta tehdyn toimenpiteen hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivisen kokouksen Madridissa, Espanjassa kesäkuussa 2003 hyväksymän Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen.

Toimenpiteellä perustetaan Etelämannerta koskevan sopimuksen pysyvä sihteeristö Buenos Airesiin, Argentiinaan avustamaan Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivista kokousta ja ympäristönsuojelukomiteaa niiden tehtävien suorittamisessa. Sihteeristö toimii konsultatiivisen kokouksen alaisena toimielimenä. Toimenpiteessä mää-

rätään muun muassa sihteeristön tehtävistä ja sen talousarvioista.

Toimenpide tulee kansainvälisesti voimaan Etelämannerta koskevan sopimuksen mukaisesti, kun kaikki sopimuspuolet, joiden edustajilla oli oikeus osallistua toimenpidettä käsitelleeseen Madridin konsultatiivisen kokoukseen, ovat sen kansallisesti hyväksyneet. Sihteeristöä koskeva toimenpide on tarkoitettu tulemaan voimaan Suomen osalta tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan, kun toimenpide tulee kansainvälisesti voimaan.

# SISÄLLYSLUETTELO

<b>ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ .....</b>	<b>1</b>
<b>SISÄLLYSLUETTELO .....</b>	<b>2</b>
<b>YLEISPERUSTELUT.....</b>	<b>3</b>
1. Nykytila.....	3
1.1. Etelämannerta koskeva sopimusjärjestelmä.....	3
1.2. Sihteeristön perustaminen .....	3
1.2.1. Sihteeristön perustamista koskeva toimenpide.....	4
1.2.2. Sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen väliaikainen soveltaminen.....	4
1.3. Nykytilan arviointi.....	5
2. Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset.....	5
3. Esityksen vaikutukset.....	5
4. Asian valmistelu .....	5
4.1. Sihteeristön perustamista koskevat neuvottelut .....	5
4.2. Asian valmistelu Suomessa .....	6
<b>YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.....</b>	<b>7</b>
1. Toimenpiteen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön.....	7
1.1. Toimenpiteen sisältö .....	7
1.2. Toimenpiteen suhde Suomen lainsäädäntöön .....	8
2. Voimaantulo .....	9
3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys .....	9
<b>LIITE .....</b>	<b>10</b>

## YLEISPERUSTELUT

## 1. Nykytila

## 1.1. Etelämannerta koskeva sopimusjärjestelmä

Etelämannerta koskeva sopimus, jäljempänä Etelämannersopimus (SopS 31/1984), tehtiin vuonna 1959 Yhdysvaltojen kutsuttua geofysiikan vuoden osanottajavaltiot Etelämannerta koskeviin sopimusneuvotteluihin. Sopimuksen kolme keskeistä päämäärää ovat Etelämantereen demilitarisointi (I artikla), Etelämantereella tapahtuvan tieteellisen tutkimustyön säätely ja tutkimuksen vapauden turvaaminen (II ja III artikla) sekä Etelämantereen aluevaatimusten jäädyttäminen (IV artikla). Sopimus koskee 60. eteläisen leveysasteen eteläpuolella olevaa aluetta. Etelämannersopimusta on täydennetty vuonna 1991 tehdyllä ympäristönsuojelupöytäkirjalla (SopS 5/1998).

Etelämannersopimukseen voivat liittyä sen XIII artiklan 1 kappaleen mukaan kaikki Yhdistyneiden kansakuntien jäsenvaltiot. Päätöksenteko-oikeutta vuosittain järjestettävissä kokouksissa voivat kuitenkin käyttää vain niin sanotut konsultatiiviset osapuolet. Muut kuin konsultatiiviset osapuolet voivat osallistua kokouksiin huomioitsijoina. Jako konsultatiivisiin ja muihin kuin konsultatiivisiin osapuoliin perustuu sopimuksessa annettuun oikeuteen nimittää edustaja IX artiklassa tarkoitettuun konsultatiiviseen kokoukseen.

Konsultatiivisilla osapuolilla tarkoitetaan sekä sopimuksen alkuperäisiä allekirjoittajia että myös niitä valtioita, jotka liittyttyään sopimuksen sopimuspuoliksi ovat osoittaneet kiinnostusta Etelämantereeseen harjoittamalla siellä merkittävää tieteellistä tutkimusta, perustamalla alueelle tutkimusaseman taikka lähettämällä alueelle tieteellisiä retkikuntia. Suomi liittyi Etelämannersopimukseen vuonna 1984 ja saavutti konsultatiivisen osapuolen aseman vuonna 1989. Yhteensä sopimuksessa on 27 konsultatiivista osapuolta ja 18 ei-konsultatiivista osapuolta. Pohjois-

maista Suomen lisäksi konsultatiivisiä osapuoolia ovat Norja ja Ruotsi. Tanska on ei-konsultatiivinen osapuoli.

Etelämantereen sopimusjärjestelmään katsotaan kuuluvan myös Etelämannersopimuksen IX artiklan 1 ja 4 kappaleen mukaan hyväksytyt ja voimaan tulleet toimenpiteet (measures), jotka vuonna 1995 Soulissa pidettyyn konsultatiiviseen kokoukseen asti on pääsääntöisesti nimetty suosituksiksi (recommendations).

Selventääkseen konsultatiivisten kokousten päätöksentekojärjestelmää konsultatiiviset osapuolet tekivät Soulin kokouksessaan päätöksen 1 (1995), jonka mukaan konsultatiiviset osapuolet voivat hyväksyä joko toimenpiteitä (measures), päätöksiä (decisions) tai päätöslausemia (resolutions). Toimenpiteiden todettiin tarkoittavan nimenomaan Etelämannersopimuksen IX artiklassa tarkoitettuja toimenpiteitä, jotka ovat oikeudellisesti osapuoolia sitovia, kunhan kaikki konsultatiiviset osapuolet ovat ne hyväksyneet. Päätökset sen sijaan koskevat kokousten sisäisiä organisaatioon liittyviä kysymyksiä ja tulevat voimaan välittömästi tai päätöksessä määriteltynä ajankohtana. Päätöslausemat määriteltiin kehotuksiksi.

Konsultatiiviset osapuolet ovat noudattaneet käytäntöä, jonka mukaan toimepiteiden hyväksymisestä on ilmoitettava diplomaattiteitse Etelämannersopimuksen tallettajana toimivalle Yhdysvaltain hallitukselle

## 1.2. Sihteeristön perustaminen

Etelämannersopimuksen sihteeristön perustamisen tarpeellisuudesta, jopa välttämättömyydestä on oltu pitkään yksimielisiä. Sihteeristön perustamista on perusteltu muun muassa sillä, että Etelämannersopimuksen konsultatiivisten osapuolten määrä on lisääntynyt vuosien kuluessa olennaisesti (alkuperäisestä 12:sta tämän hetkiseen 27 konsultatiiviseen osapuoleen), sopimusjärjestelmän tehtävät laajentuvat ja syventyvät jatkuvasti sekä sillä, että yleisön mielenkiinto Etelä-

mannerta kohtaan on lisääntynyt. Myös Etelämannersopimuksen ympäristönsuojelupöytäkirjan voimaantulo on lisännyt koordinoitua tarvetta sopimuspuolten välillä, erityisesti tiedonvaihdon ja saatavuuden osalta. Sihteeristön perustaminen mahdollistaa tutkimuksen ja ympäristönsuojelun paremman koordinoinnin ja Etelämannerta koskevan tiedon oikea-aikaisen jakamisen erityisesti konsultatiivisten kokousten välisenä aikana. Sihteeristön tehtäviin tulevat kuulumaan mm. konsultatiivisten kokousten järjestelytehtävät, kokousten raporttien laatiminen, Etelämannersopimukseen liittyvien asiakirjojen arkistointi sekä yleisölle annattavan Etelämannersopimusjärjestelmää koskevan informaation valmisteleminen.

#### *1.2.1. Sihteeristön perustamista koskeva toimenpide*

Etelämannersopimuksen pysyvä sihteeristö perustettiin Madridissa, Espanjassa 9—20 päivänä kesäkuuta 2003 järjestetyn XXVI konsultatiivisen kokouksen hyväksymällä toimenpiteellä (toimenpide 1(2003)) Buenos Airesiin, Argentiinaan. Toimenpide tulee kuitenkin voimaan vasta kaikkien konsultatiivisten osapuolten hyväksyttyä sen kansallisten säännönsä mukaisesti. Sen vuoksi sihteeristö perustettiin kaksivaiheisesti. Ensivaiheessa se perustettiin konsultatiivisen kokouksen päätöksellä (päätös 2 (2003)) toimenpiteen väliaikaisesta soveltamisesta. Toimenpiteen voimaantullessa sihteeristöstä tulee pysyvä. Lisäksi konsultatiivinen kokous teki päätökset sihteeristön rahoitusosuuksien laskemisesta (päätös 1 (2003)), sihteeristön henkilöstösäännöistä (päätös 3 (2003)) ja sihteeristön rahoitussäännöistä (päätös 4 (2003)). Päätökset tulevat kuitenkin täysimittaisesti voimaan vasta toimenpiteen voimaantulon myötä.

Sihteeristön perustamista koskeva toimenpide sisältää määräyksiä muun muassa sihteeristön tehtävistä, pääsihteeristä ja hänen tehtävistään, talousarviosta ja sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta sekä sen, pääsihteerin ja muiden henkilöstön jäsenten erioikeuksista ja vapauksista. Toimenpiteen liitteenä on Argentiinan ja konsultatiivisen kokouksen välinen päämajasopimus.

#### *1.2.2. Sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen väliaikainen soveltaminen*

Koska sihteeristön perustamista koskeva toimenpide tulee Etelämannersopimuksen IX artiklan 4 kappaleen mukaan voimaan vasta kaikkien konsultatiivisten osapuolien hyväksyttyä sen, Madridin konsultatiivinen kokous teki edellä mainitun päätöksen toimenpiteen väliaikaisesta soveltamisesta (päätös 2 (2003)). Väliaikaiskaudella sihteeristön budjetti perustuu vapaaehtoisiin rahoitusosuuksiin.

Toimenpiteen väliaikaista soveltamista koskevan päätöksen liite sisältää kunkin konsultatiivisen osapuolen valitseman maksuluokan mukaisesti lasketut rahoitusosuudet, jotka tulevat sopimuspuolia sitoviksi vasta sihteeristöä koskevan toimenpiteen hyväksymisen yhteydessä. Siihen saakka rahoitusosuudet ovat viitteellisiä ja maksuvelvoite luonteeltaan poliittinen. Suomi suoritti 15 päivänä maaliskuuta 2004 päätöksen mukaisen rahoitusosuutensa 31,147.00 US dollaria vuodelle 2004. Sopimuspuolten rahoitusosuuksia käsitellään yksityiskohtaisemmin yksityiskohtaisten perustelujen kappaleessa 1.1.

Väliaikaiskaudella Argentiinan hallitus on sitoutunut soveltamaan sen ja konsultatiivisen kokouksen välistä päämajasopimusta (suostumus toimenpiteen väliaikaista soveltamista koskevan päätöksen liitteenä) välittömästi sen jälkeen, kun sen omat perustuslailliset vaatimukset sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta on täytetty. Päämajasopimuksessa määritellään sihteeristön oikeushenkilöllisyys ja erioikeudet ja vapaudet Argentiinan tasavallan alueella. Päämajasopimus allekirjoitetaan vasta toimenpiteen hyväksymisen yhteydessä. Näin ollen Madridin XXVI konsultatiivisen kokouksen päätöksellä sihteeristö on perustettu, mutta sen toiminta käynnistyy vasta sen jälkeen, kun Argentiina on ilmoittanut lainsäädännöllisten edellytysten täyttymisestä ja päämajasopimuksen yksipuolisesta soveltamisesta ja Kapkaupungissa, Etelä-Afrikassa 24 päivänä toukokuuta ja 4 päivänä kesäkuuta 2004 välisenä aikana pidettävä XXVII konsultatiivinen kokous on tehnyt päätöksen pääsihteerin valitsemisesta.

### 1.3. Nykytilan arviointi

Etelämannersopimuksen sihteeristön perustaminen vahvistaa Etelämannerta koskevaa sopimusjärjestelmää. Sihteeristön väliaikaiskauden mahdollinen venyminen konsultatiivisten osapuolten hyväksymis- ja ratifioimisprosessien pitkittyessä saattaa muodostua sihteeristön toimintakapasiteetin turvaamisen kannalta ongelmalliseksi, koska väliaikaiskauden toiminnan rahoitus perustuu vapaaehtoisuuteen. Näin ollen olisi tärkeää, että sihteeristön perustamista koskeva toimenpide tulisi voimaan mahdollisimman nopeasti.

Sihteeristön perustamisella ei ole vaikutuksia Suomen kansalliseen lainsäädäntöön.

### 2. Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen voimaantulo edellyttää Etelämannersopimuksen IX artiklan 4 kappaleen mukaan, että kaikki Etelämannersopimuksen sopimuspuolet, joiden edustajilla oli oikeus osallistua toimenpidettä käsitelleeseen kokoukseen, hyväksyvät sen. Näin ollen hyväksymällä toimenpiteen Suomi omalta osaltaan mahdollistaa sen voimaantulon. Toimenpiteen tavoitteena on sihteeristön perustamisen myötä tehostaa ja helpottaa Etelämannerta koskevan sopimusjärjestelmän toimintaa. Esitys sisältää ehdotuksen sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen hyväksymisestä.

### 3. Esityksen vaikutukset

Sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen hyväksymisen taloudelliset vaikutukset muodostuvat Suomen vuotuisesta rahoitusosuudesta. Suomen rahoitusosuus on 31.147,00 US dollaria vuonna 2004. Sihteeristön toiminnan vakiintuessa rahoitusosuuksiin voidaan arvioida tulevan joitakin tarkennuksia. Suomen rahoitusosuuden suorittamisesta vastaa ulkoasiainministeriö.

Toimenpiteen hyväksymisellä ei ole organisaatio-, henkilöstö- tai ympäristövaikutuksia. Sihteeristön perustamisen voidaan arvioida tehostavan Etelämannerta koskevan so-

pimuksen ja siihen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan toimintaa. Tätä kautta toimenpiteellä voi olla välillisiä myönteisiä ympäristövaikutuksia Etelämantereen alueella.

Suomelle on normaalin kierron puitteissa tulossa noin 6—8 vuoden kuluessa konsultatiivisen kokouksen puheenjohtajuus. Toimivan sihteeristön tuki puheenjohtajuudelle tulee olemaan merkittävä.

### 4. Asian valmistelu

#### 4.1. Sihteeristön perustamista koskevat neuvottelut

Sihteeristön perustamista käsiteltiin Etelämannersopimuksen konsultatiivisissa kokouksissa yli kahden vuosikymmenen ajan. Vuonna 1992 Venetsiassa pidetyssä kokouksessa sopimuspuolet pääsivät periaatteelliseen yksimielisyyteen siitä, että Etelämannersopimusta varten perustetaan pysyvä sihteeristö. Argentiina esitti tuolloin tarjouksen sihteeristön perustamisesta Buenos Airesiin. Vaikka sihteeristön välttämättömyydestä oli tiin yksimielisiä, sihteeristön sijaintipaikkasta päättäminen oli kuitenkin poliittisesti vaikea kysymys ja siitä päästiin yksimielisyyteen vasta Pietarin XXIV konsultatiivisessa kokouksessa vuonna 2001. Sihteeristön sijaintipaikaksi tulee Buenos Aires.

Muita keskeisiä ongelmia sihteeristöä perustettaessa olivat sihteeristön oikeushenkilöllisyys, erivapaudet ja oikeudet ja sihteeristön toimista aiheutuvien kustannusten jako. Sihteeristön oikeushenkilöllisyyden osalta kyse oli pääasiassa siitä, vaatiiko sihteeristön perustaminen kansainvälisen oikeuden mukaisen oikeushenkilöllisyyden, jolloin sihteeristö olisi oikeustoimikelpoinen kaikkien sopimuspuolten alueella vai perustuisiko sihteeristön oikeushenkilöllisyys sihteeristön sijaintipaikan kansalliseen lakiin, jolloin sen oikeustoimikelpoisuus rajoittuisi kyseisen sopimuspuolen alueelle. Toinen oikeushenkilöllisyyttä koskeva avainkysymys oli se, toimiiko sihteeristö itsenäisenä kansainvälisenä oikeushenkilönä vai onko se konsultatiivisen kokouksen alaisuudessa toimiva elin. Kustannusten jaon osalta kyse oli jakoperusteesta. Vaihtoehtoina esitettiin lähinnä kustannusten jakamista tasan kon-

sultatiivisten osapuolten kesken tai erilaisia muunnoksia suhteellisuusperiaatteen soveltamisesta, kuten sopimuspuolen maksukyvyn ja tutkimustoiminnan laajuuden huomioon ottamista.

#### **4.2. Asian valmistelu Suomessa**

Hallituksen esitys on laadittu virkatyönä

ulkoasiainministeriössä. Esityksestä on pyydetty lausunnot valtiovarainministeriöltä, opetusministeriöltä ja ympäristöministeriöltä. Saaduissa lausunnoissa puollettiin sihteeristön perustamisesta tehdyn toimenpiteen hyväksymistä. Lausunnoissa esitetyt seikat on otettu huomioon esityksen lopullisessa muodossa.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

**1. Toimenpiteen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön****1.1. Toimenpiteen sisältö**

*1 artikla. Sihteeristö.* Artiklan mukaan sihteeristö on konsultatiivisen kokouksen toimitus ja se toimii konsultatiivisen kokouksen alaisena.

*2 artikla. Tehtävät.* Artiklassa määrätään sihteeristön tehtävistä. Artiklan 1 kappaleen mukaan sihteeristö suorittaa ne konsultatiivista kokousta ja ympäristönsuojelukomiteaa tukevat tehtävät, jotka konsultatiivinen kokous antaa sille. Artiklan 2 kappale sisältää yksityiskohtaiset määräykset sihteeristön tehtävistä, joita se hoitaa konsultatiivisen kokouksen johdolla ja valvonnassa. Sihteeristö muun muassa antaa isäntähallituksen avustamana sihteeristöpalvelut Etelämannersopimuksen ja pöytäkirjan mukaisesti pidettävälle kokouksille ja muille konsultatiiviseen kokoukseen liittyville kokouksille, tukee konsultatiivisen kokouksen ja ympäristönsuojelukomitean istuntojen välillä tehtävää työtä muun muassa helpottamalla tietojenvaihtoa ja hoitamalla kokousjärjestelyjä sekä tallettaa, ylläpitää ja tapauksen mukaan julkaisee konsultatiivisen kokouksen ja komitean pöytäkirjat sekä muiden Etelämannersopimuksen ja pöytäkirjan mukaisesti koolle kutsuttujen kokousten pöytäkirjat.

*3 artikla. Pääsihteeri.* Artiklan 1 kappaleen mukaan sihteeristön päällikkönä toimii pääsihteeri, jonka konsultatiivinen kokous nimittää ehdokkaina olevien konsultatiivisten osapuolten kansalaisten joukosta. Pääsihteerin valintamenettely määrätään konsultatiivisen kokouksen päätöksellä. Konsultatiivisen kokouksen Madridissa tekemän päätöksen 2 (2003) mukaan pääsihteeri valitaan seuraavassa konsultatiivisessa kokouksessa, joka pidetään Kapkaupungissa, Etelä-Afrikassa 24 päivän toukokuuta ja 4 päivän kesäkuuta 2004 välisenä aikana. Artiklan 2 kappaleen mukaan pääsihteeri nimittää sihteeristön tehtävien hoitamiseksi tarvittavat henkilöstön jäsenet ja ottaa tarvittaessa palvelukseen asiantuntijoita. Pääsihteeri ja muut henkilöstön jäsenet toimivat konsultatiivisen kokouksen

päätöksellä annettavissa henkilöstösäännöissä määrättyjen menettelyjen ja ehtojen mukaisesti. Madridin konsultatiivinen kokous hyväksyi päätöksellä 3 (2003) sihteeristön henkilöstösäännöt, joita sovelletaan täysimittaisesti sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen tultua voimaan. Henkilöstösäännöissä määrätään muun muassa henkilöstön jäsenten velvollisuuksista, palkoista, sosiaaliturvasta, matkustamisesta sekä henkilöstön palkkaamisesta. Artiklan 3 kappaleen mukaan istuntojen välillä pääsihteeri neuvottelee työjärjestyksessä määrättävällä tavalla. Madridin konsultatiivisen kokouksen loppuraportin 17 kohdan mukaisesti istuntojen välillä käytävistä pääsihteerin ja konsultatiivisten osapuolten välisistä neuvotteluista päätetään edellä mainitussa, Kapkaupungissa pidettävässä seuraavassa konsultatiivisessa kokouksessa.

*4 artikla. Talousarvio.* Artiklassa määrätään sihteeristön talousarviosta ja vahvistetaan, että sihteeristön tulee toimia kustannustehokkaasti. Artiklan 2 kappaleen mukaan kaikkien konsultatiivisessa kokouksessa läsnä olevien konsultatiivisten osapuolten edustajat hyväksyvät sihteeristön talousarvion.

Artiklan 3 kappaleessa veloitetaan kukin konsultatiivinen osapuoli rahoittamaan sihteeristön talousarviota. Puolet talousarvioista rahoitetaan kaikkien konsultatiivisten osapuolten tasasuuruilla rahoitusosuuksilla. Toisen puolen talousarvioista konsultatiiviset osapuolet rahoittavat Etelämannereella harjoittamansa kansallisen toiminnan laajuuden perusteella, ottaen huomioon osapuolten maksukykyyn.

Artiklan 4 kappaleen mukaan menetelmä rahoitusosuusasteikon laskemiseksi esitetään päätöksessä 1 (2003) ja sen liitteessä. Kyseinen päätös tulee voimaan toimenpiteen voimaantulon yhteydessä. Päätöksen liitteen 2 kappaleessa määrätään, että rahoitusosuuden tasasuuruinen osa on määrä, joka saadaan jakamalla puolet talousarvioista konsultatiivisten osapuolten määrällä. Sihteeristön kokonaisbudjetin on alustavasti arvioitu olevan noin 1 milj. US dollaria. Sihteeristö pyritään pitämään mahdollisimman pienenä ja sen kustannukset alhaisina. Suurimmat kustan-

nukset syntyvät kokousasiakirjojen kääntämisestä neljälle viralliselle kielelle (englanti, ranska, espanja ja venäjä) sekä tulkkauskustannuksista.

Päätöksen 1 (2003) liitteen 3 ja 4 kappale sisältävät laskumallin sopimuspuolten rahoitusosuuksien muuttuvan osan määrittämiseksi. Kukin sopimuspuoli valitsee jonkin viidestä mahdollisesta maksuluokasta ja sen mukaisen kertoimen. Maksuluokat ja kertoimet perustuvat SCARin (Scientific Committee on Antarctic Research) maksuosuuksien laskentakaavaan. Sopimuspuolet voivat valita SCARin maksuluokasta poikkeavan maksuluokan ja ilmoittaa siitä tallettajahallitukselle. Suomi säilytti väliaikaiskaudella SCARin mukaisen maksuluokkansa, joka on toiseksi alin. Suomen maksuosuuden suuruus on tällä hetkellä 31,147.00 US dollaria. Päätöksen liitteen 5 kappaleen mukaan kukin konsultatiivinen osapuoli valitsee itselleen maksuluokan kahden kuukauden kuluessa siitä, kun toimenpide on tullut voimaan. Suomen tarkoituksena on säilyttää SCARin mukainen maksuluokkansa myös väliaikaiskauden jälkeen toimenpiteen tultua voimaan. Maksuluokka on perusteltu, koska Suomen tutkimustoiminta Etelämantereella on pienimuotoista, eikä Suomella ole poliittisia paineita nostaa maksuluokkaansa.

Päätöksen 1 (2003) liitteen 7 kappaleen mukaan konsultatiivinen osapuoli voi valita siirtymisen ylempään maksuluokkaan milloin tahansa ilmoittamalla siitä sihteeristölle. Muutos otetaan huomioon laskettaessa talousarviota konsultatiivisessa kokouksessa ilmoituksen jälkeen. Muutoin vahvistettu maksuluokka on voimassa vähintään kolme vuotta. Alemman maksuluokkaan siirtyminen on mahdollista kolmen vuoden jälkeen ilmoittamalla asiasta sihteeristölle vähintään kuusi kuukautta ennen sitä varainhoitovuotta edeltävää konsultatiivista kokousta, jona muutos tulee voimaan.

Artiklan 4 kappaleen mukaan konsultatiivinen kokous voi muuttaa edellä mainittujen kahden kriteerin soveltamissuhdetta ja rahoitusosuusasteikoksi laskemiseksi käytettävää menetelmää. Artiklan 5 kappale mahdollistaa lisäksi vapaaehtoisen avustuksen maksamisen milloin tahansa. Artiklan 6 kappaleen mukaan sihteeristön rahoitussäännöt anne-

taan konsultatiivisen kokouksen päätöksellä. Madridin konsultatiivinen kokous hyväksyi sihteeristön rahoitussäännöt päätöksellä 4 (2003). Rahoitussääntöjä sovelletaan kuitenkin päätöksen 2 kohdan mukaan täysimittaisesti vasta sihteeristön perustamista koskevan päätöksen tultua voimaan.

*5 artikla. Oikeustoimikelpoisuus sekä erioikeudet ja vapaudet.* Artiklassa määrätään sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta ja erioikeuksista ja vapauksista. Kumpiakkin sovelletaan ainoastaan Argentiinan tasavallan alueella. Artiklan 1 kappaleen mukaan sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta ja sen, pääsihteerin ja muiden henkilöstön jäsenten erioikeuksista ja vapauksista määrätään konsultatiivisen kokouksen ja Argentiinan tasavallan välillä tehtävässä Etelämannersopimuksen sihteeristön päämajasopimuksessa. Päämajasopimus on sihteeristön perustamista koskevan toimenpiteen liitteenä. Päämajasopimuksessa määrätään oikeustoimikelpoisuuden ja erioikeuksien ja vapauksien lisäksi muun muassa päämajan toimitiloista ja niiden suojaamisesta, sihteeristön vapautuksesta välittömistä veroista, tulleista, valmisteveroista, arvonlisäverosta ja valuutta- ja valuutanvaihtorajoituksista sekä viestinnästä. Artiklan 2 kappaleessa valtuutetaan puheenjohtajana toimiva henkilö allekirjoittamaan päämajasopimus konsultatiivisen kokouksen puolesta kyseessä olevan toimenpiteen tullessa voimaan. Sihteeristö voi artiklan 3 kappaleen mukaan käyttää oikeustoimikelpoisuuttaan ainoastaan konsultatiivisen kokouksen sallimassa laajuudessa. Sihteeristö valtuutetaan myös konsultatiivisen kokouksen hyväksymän talousarvion rajoissa ja sen mahdollisten muiden päätösten mukaisesti tehdä sopimuksia ja hankkimaan irtainta omaisuutta ja määräämään sen käytöstä 2 artiklassa määrättyjen tehtävien suorittamiseksi. Artiklan 4 kappaleen mukaan sihteeristö ei saa hankkia kiinteää omaisuutta eikä määrätä sen käytöstä tai panna vireille oikeudenkäyntejä ilman konsultatiivisen kokouksen enakkohyväksyntää.

## **1.2. Toimenpiteen suhde Suomen lainsäädäntöön**

Sihteeristön perustamista koskeva toimen-



pide ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Sihteeristön oikeustoimikelpoisuus sekä erioikeudet ja vapaudet rajoittuvat toimenpiteen mukaan Argentiinan tasavallan alueelle. Niillä ei ole siten sellaisia oikeusvaikutuksia Suomen oikeudenkäyttöpiirissä, joista voitaisiin säätää Suomen kansallisessa lainsäädännössä. Muilta osin toimenpiteellä määrätään ainoastaan sihteeristön tehtävistä, talousarvioista, pääsihteeristä ja asemasta konsultatiivisen kokouksen toimitelimenä. Toimenpiteen voimaasaattamisella ei ole vaikutuksia Suomen lainsäädäntöön.

## 2. Voimaantulo

Sihteeristön perustamisesta tehty toimenpide ei ole vielä tullut kansainvälisesti voimaan. Toimenpide tulee voimaan Etelämannersopimuksen IX artiklan 4 kohdan mukaisesti, kun kaikki sopimuspuolet, joiden edustajilla oli oikeus osallistua toimenpidettä käsitelleeseen, Madridissa pidettyyn kokoukseen, ovat sen hyväksyneet. Toimenpide on tarkoitus saattaa voimaan Suomessa tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan, kun toimenpide tulee kansainvälisesti voimaan.

## 3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan suostumuksen. Muusta syystä eduskunnan hyväksymis-

tä edellyttäviä määräyksiä ovat muun muassa eduskunnan budjettivaltaa sitovat kansainväliset velvoitteet (esimerkiksi PeVL 45/2000 vp). Tällaisina velvoitteina on käytännössä pidetty lähinnä sellaisia määräyksiä, joissa valtiolle aiheutuu välittömiä menoja.

Toimenpiteessä määrätään sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta sekä erioikeuksista ja vapauksista, jotka ovat asioita, joista Suomessa säädetään lailla. Koska sihteeristön oikeudellinen asema ja erioikeudet ja vapaudet rajoittuvat toimenpiteen mukaan Argentiinan alueelle, ei niillä ole Suomen oikeudenkäyttöpiiriin ulottuvia vaikutuksia. Sihteeristön perustamista koskeva toimenpide ei sisällä muutoinkaan Suomen lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Toimenpide on kuitenkin eduskunnan budjettivaltaa sitova kansainvälinen velvoite, koska se aiheuttaa valtiolle jatkuvia välittömiä menoja Suomen maksettavaksi tulevan rahoitusosuuden myötä. Näin ollen toimenpiteen hyväksyminen Suomen osalta edellyttää eduskunnan hyväksymistä.

Toimenpide ei sisällä määräyksiä, jotka koskisivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tarkoitettulla tavalla. Toimenpide voidaan hallituksen käsityksen mukaan siten hyväksyä äänen enemmistöllä.

Edellä olevan perusteella sekä perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi 9—20 päivänä kesäkuuta 2003 Madridissa pidetyn Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivisen kokouksen hyväksymän toimenpiteen Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön perustamisesta.*

Helsingissä 30 päivänä huhtikuuta 2004

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

**TOIMENPIDE 1 (2003)****ETELÄMANNERTA KOSKEVAN  
SOPIMUKSEN SIHTEERISTÖ**

Edustajat, jotka  
*palauttavat mieliin* Etelämannerta koskevan sopimuksen ja Etelämannerta koskevan sopimuksen ympäristönsuojelupöytäkirjan (pöytäkirja),

*ovat tietoisia* siitä, että Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivista kokousta (konsultatiivinen kokous) ja ympäristönsuojelukomiteaa (komitea) avustamaan niiden tehtävien suorittamisessa tarvitaan sihteeristö,

*palauttavat mieliin* XXIV konsultatiivisen kokouksen päätöksen 1 (2001) Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön (sihteeristö) perustamisesta Buenos Airesiin, Argentiinaan,

*suosittelevat* hallituksilleen seuraavan toimenpiteen hyväksymistä Etelämannerta koskevan sopimuksen IX artiklan 4 kappaleen mukaisesti:

**1 ARTIKLA***Sihteeristö*

Sihteeristö on konsultatiivisen kokouksen toimielin. Sellaisena se toimii konsultatiivisen kokouksen alaisena.

**2 ARTIKLA***Tehtävät*

1. Sihteeristö suorittaa ne konsultatiivista kokousta ja komiteaa tukevat tehtävät, jotka konsultatiivinen kokous antaa sille.

2. Konsultatiivisen kokouksen johdolla ja valvonnassa sihteeristö erityisesti

(a) antaa isäntähallituksen avustamana sihteeristöpalvelut Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan mukaisesti pidet-

**MEASURE 1 (2003)****SECRETARIAT OF THE ANTARCTIC  
TREATY**

The Representatives,

*Recalling* the Antarctic Treaty and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty (the Protocol);

*Recognizing* the need for a secretariat to assist the Antarctic Treaty Consultative Meeting (the ATCM) and the Committee for Environmental Protection (the CEP) in performing their functions;

*Recalling* Decision 1 (2001) of the XXIV ATCM on the establishment of the Secretariat of the Antarctic Treaty (the Secretariat) in Buenos Aires, Argentina;

*Recommend* to their Governments the following Measure for approval in accordance with paragraph 4 of Article IX of the Antarctic Treaty:

**ARTICLE 1***Secretariat*

The Secretariat shall constitute an organ of the ATCM. As such it shall be subordinated to the ATCM.

**ARTICLE 2***Functions*

1. The Secretariat shall perform those functions in support of the ATCM and the CEP which are entrusted to it by the ATCM.

2. Under the direction and supervision of the ATCM, the Secretariat shall, in particular:

(a) Provide, with assistance from the host government, secretariat support for meetings held under the Antarctic Treaty and the

täville kokouksille ja muille konsultatiiviseen kokoukseen liittyville kokouksille. Sihteeristöpalveluihin sisältyy:

i) tietojen kokoaminen konsultatiivisen kokouksen ja ympäristönsuojelukomitean istuntoja varten, esimerkiksi ympäristövai-  
kutusten arvioinnit ja hallintasuunnitelmat,

ii) kokousten asialistojen ja kokousraport-  
tien laatiminen ja jakelu,

iii) kokousasiakirjojen kääntäminen,

iv) tulkkipalvelujen järjestäminen,

v) kokousasiakirjojen kopiointi, järjestä-  
minen ja jakelu sekä

vi) konsultatiivisen kokouksen avustami-  
nen kokousasiakirjojen laadinnassa, loppu-  
raportti mukaan lukien,

(b) tukee konsultatiivisen kokouksen ja  
komitean istuntojen välillä tehtävää työtä  
helpottamalla tietojenvaihtoa, hoitamalla  
kokousjärjestelyjä ja antamalla muita sih-  
teeristöpalveluja konsultatiivisen kokouk-  
sen johdolla,

(c) helpottaa ja sovittaa yhteen osapuolten  
keskinäistä viestintää ja tietojenvaihtoa kai-  
kessa Etelämannerta koskevan sopimuksen  
ja pöytäkirjan edellyttämässä yhteydenpi-  
dossa,

(d) huolehtii konsultatiivisen kokouksen  
opastuksella tarvittavasta yhteensovittami-  
sesta ja yhteydenpidosta tapauksen mukaan  
muiden Etelämannerta koskevan sopimus-  
järjestelmän osien ja muiden asiaan liittyvi-  
en kansainvälisten elinten ja järjestöjen  
kanssa,

(e) luo, ylläpitää, kehittää ja tapauksen  
mukaan julkaisee tietokantoja, jotka liitty-  
vät Etelämannerta koskevan sopimuksen ja  
pöytäkirjan toimintaan,

(f) jakaa osapuolten keskuudessa muita  
asiaan liittyviä tietoja ja levittää tietoja Ete-  
lämantereella harjoitettavasta toiminnasta,

(g) tallettaa, ylläpitää ja tapauksen mu-  
kaan julkaisee konsultatiivisen kokouksen  
ja komitean pöytäkirjat sekä muiden Etelä-  
mannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkir-  
jan mukaisesti koolle kutsuttujen kokousten  
pöytäkirjat,

(h) helpottaa tietojen saantia Eteläman-  
nerta koskevasta sopimusjärjestelmästä,

(i) laatii raportteja järjestelmän toiminnas-  
ta ja esittää ne konsultatiiviselle kokouksel-  
le,

Protocol and other meetings in conjunction  
with the ATCM. Secretariat support shall  
include:

i) Collation of information for ATCM /  
CEP meetings e.g. environmental impact  
assessments and management plans;

ii) Preparatory work for and distribution  
of the meeting agendas and reports;

iii) Translation of meeting documents;

iv) Provision of interpretation services;

v) Copying, organizing and distributing  
meeting documents; and

vi) Assisting the ATCM, in drafting the  
meeting documents including the final re-  
port;

(b) Support intersessional work of the  
ATCM and the CEP by facilitating the ex-  
change of information, organizing meeting  
facilities and providing other secretariat  
support as directed by the ATCM;

(c) Facilitate and coordinate communica-  
tions and exchange of information amongst  
Parties on all exchanges required under the  
Antarctic Treaty and the Protocol;

(d) Under guidance from the ATCM, pro-  
vide the necessary coordination and, contact  
with other elements of the Antarctic Treaty  
system and other relevant international bod-  
ies and organizations as appropriate;

(e) Establish, maintain, develop and, as  
appropriate publish, databases relevant to  
the operation of the Antarctic Treaty and  
the Protocol;

(f) Circulate amongst the Parties any  
other relevant information and disseminate  
information on activities in Antarctica;

(g) Record; maintain and publish, as ap-  
propriate, the records of the ATCM and  
CEP and of other meetings convened under  
the Antarctic Treaty and the Protocol;

(h) Facilitate the availability of informa-  
tion about the Antarctic Treaty system;

(i) Prepare reports on its activities and  
present them to the ATCM;

(j) avustaa konsultatiivista kokousta sen tarkastellessa Etelämannerta koskevan sopimuksen IX artiklan mukaisesti aiemmin annettujen suositusten ja toimenpiteiden tilannetta,

(k) vastaa konsultatiivisen kokouksen ohjauksella Etelämannerta koskevan sopimusjärjestelmän ”Käsikirjan” ylläpidosta ja päivittämisestä, ja

(l) suorittaa konsultatiivisen kokouksen mahdollisesti määräämiä muita tehtäviä, jotka liittyvät Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan tarkoituksiin.

### 3 ARTIKLA

#### *Pääsihteeri*

1. Sihteeristön päällikkönä toimii pääsihteeri, jonka konsultatiivinen kokous nimitää ehdokkaina olevien konsultatiivisten osapuolten kansalaisten joukosta. Pääsihteerin valintamenettelystä määrätään konsultatiivisen kokouksen päätöksellä.

2. Pääsihteeri nimittää sihteeristön tehtävien hoitamiseksi tarvittavat henkilöstön jäsenet ja ottaa tarvittaessa palvelukseen asiantuntijoita. Pääsihteeri ja muut henkilöstön jäsenet toimivat konsultatiivisen kokouksen päätöksellä annettavissa henkilöstösäännöissä määrättyjen menettelyjen ja ehtojen mukaisesti.

3. Istuntojen välillä pääsihteeri neuvottelee työjärjestyksessä määrättävällä tavalla.

### 4 ARTIKLA

#### *Talousarvio*

1. Sihteeristö toimii kustannustehokkaasti.

2. Kaikkien konsultatiivisessa kokouksessa läsnä olevien konsultatiivisten osapuolten edustajat hyväksyvät sihteeristön talousarvion.

3. Kukin konsultatiivinen osapuoli rahoittaa sihteeristön talousarviota. Puolet talousarviosta rahoitetaan kaikkien konsultatiivis-

(j) Assist the ATCM in reviewing the status of past Recommendations and Measures adopted under Article IX of the Antarctic Treaty;

(k) Under the guidance of the ATCM, take responsibility for maintaining and updating an Antarctic Treaty system ”Handbook”; and

(l) Perform such other functions relevant to the purposes of the Antarctic Treaty and the Protocol as may be determined by the ATCM.

### ARTICLE 3

#### *Executive Secretary*

1. The Secretariat shall be headed by an Executive Secretary who shall be appointed by the ATCM from among candidates who are nationals of Consultative Parties. The procedure for the selection of the Executive Secretary shall be determined by a Decision of the ATCM.

2. The Executive Secretary shall appoint staff members essential for the carrying out of the functions of the Secretariat and engage experts as appropriate. The Executive Secretary and other staff members shall serve in accordance with the procedures, terms and conditions set out in the Staff Regulations which shall be adopted by a Decision of the ATCM.

3. During the intersessional periods the Executive Secretary shall consult in a manner to be prescribed in the Rules of Procedure.

### ARTICLE 4

#### *Budget*

1. The Secretariat shall operate in a cost effective manner.

2. The budget of the Secretariat shall be approved by the Representatives of all Consultative Parties present at the ATCM.

3. Each Consultative Party shall contribute to the budget of the Secretariat. One half of the budget shall be contributed

ten osapuolten tasasuuruksilla rahoitusosuuksilla. Toisen puolen talousarviosta konsultatiiviset osapuolet rahoittavat Etelämantereella harjoittamansa kansallisen toiminnan laajuuden perusteella, ottaen huomioon osapuolten maksukyky.

4. Menetelmä rahoitusosuusasteikon laskemiseksi esitetään päätöksessä 1 (2003) ja sen liitteessä. Konsultatiivinen kokous voi päätöksellään muuttaa edellä mainittujen kahden kriteerin soveltamissuhdetta ja rahoitusosuusasteikon laskemiseksi käytettävää menetelmää.

5. Sopimuspuoli voi milloin tahansa maksaa vapaaehtoisen avustuksen.

6. Rahoitussäännöt annetaan konsultatiivisen kokouksen päätöksellä.

## 5 ARTIKLA

### *Oikeustoimikelpoisuus sekä erioikeudet ja vapaudet*

1. Sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta konsultatiivisen kokouksen toimielimenä ja sen erioikeuksista ja vapauksista sekä pääsihteerin ja muiden henkilöstön jäsenten erioikeuksista ja vapauksista Argentiinan tasavallan alueella määrätään konsultatiivisen kokouksen ja Argentiinan tasavallan välillä tehtävässä Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön päämajasopimuksessa (päämajasopimus), joka täten tehdään ja liitetään tähän toimenpiteeseen.

2. Konsultatiivinen kokous valtuuttaa puheenjohtajana toimivan henkilön allekirjoittamaan päämajasopimuksen konsultatiivisen kokouksen puolesta tämän toimenpiteen tullessa voimaan.

3. Sihteeristö voi käyttää päämajasopimuksen 2 artiklan mukaista oikeustoimikelpoisuuttaan ainoastaan konsultatiivisen kokouksen sallimassa laajuudessa. Sihteeristö valtuutetaan konsultatiivisen kokouksen hyväksymän talousarvion rajoissa ja sen mahdollisten muiden päätöksen mukaisesti tekemään sopimuksia sekä hankkimaan irtainta omaisuutta ja määräämään sen käytöstä tämän toimenpiteen 2 artiklassa määrättyjen tehtävien suorittamiseksi.

4. Sihteeristö ei saa hankkia kiinteää omaisuutta eikä määrätä sen käytöstä tai

equally by all Consultative Parties. The other half of the budget shall be contributed by the Consultative Parties based on the extent of their national Antarctic activities, taking into account their capacity to pay.

4. The method for calculating the scale of contributions is contained in Decision 1 (2003) and the Schedule attached to it. The ATCM may amend the proportion in which the abovementioned two criteria shall apply and the method for calculating the scale of contributions by means of a Decision.

5. Any Contracting Party may make a voluntary contribution at any time.

6. Financial Regulations shall be adopted by a Decision of the ATCM.

## ARTICLE 5

### *Legal capacity and privileges and immunities*

1. The legal capacity of the Secretariat as an organ of the ATCM as well as its privileges and immunities and those of the Executive Secretary and other staff members in the territory of the Argentine Republic shall be provided for in the Headquarters Agreement for the Secretariat of the Antarctic Treaty (the Headquarters Agreement) hereby adopted and annexed to this Measure, to be concluded between the ATCM and the Argentine Republic.

2. The ATCM hereby authorizes the person who holds the office of the Chair to sign the Headquarters Agreement on its behalf at the time this Measure becomes effective.

3. The Secretariat may exercise its legal capacity as provided for in Article 2 of the Headquarters Agreement only to the extent authorized by the ATCM. Within the budget approved by and in accordance with any other decision of the ATCM, the Secretariat is hereby authorized to contract, and to acquire and dispose of movable property in order to perform its functions as set out in Article 2 of this Measure.

4. The Secretariat may not acquire or dispose of immovable property or institute le-

panna vireille oikeudenkäyntejä ilman konsultatiivisen kokouksen ennakko hyväksyntää.

gal proceedings without the prior approval of the ATCM.

*Toimenpiteen liite***ETELÄMANNERTA KOSKEVAN  
SOPIMUKSEN SIHTEERISTÖN  
PÄÄMAJASOPIMUS**

Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivinen kokous (konsultatiivinen kokous) ja Argentiinan tasavalta, jotka ovat vakuuttuneita tarpeesta vahvistaa Etelämannerta koskevaa sopimusjärjestelmää,

pitävät mielessä Etelämantereen oikeudellisen ja poliittisen erityisaseman ja Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivisten osapuolten erityisen tehtävän varmistaa, että kaikki Etelämantereella harjoitettava toiminta on Etelämannerta koskevan sopimuksen ja sen ympäristönsuojelupöytäkirjan tarkoitusten ja periaatteiden mukaista,

ottavat huomioon XXIV konsultatiivisen kokouksen päätöksen 1 (2001) ja XXVI konsultatiivisen kokouksen toimenpiteen 1 (2003), jotka koskevat Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristöä Buenos Airesissa, Argentiinassa,

haluavat tehdä sihteeristölle konsultatiivisen kokouksen toimielimenä mahdolliseksi toteuttaa tarkoituksensa ja tehtävänsä täysimittaisesti ja tehokkaasti, ja

haluavat määritellä sihteeristön oikeustoimikelpoisuuden konsultatiivisen kokouksen toimielimenä ja sen erioikeudet ja vapaudet sekä pääsihteerin ja muiden henkilöstön jäsenten erioikeudet ja vapaudet Argentiinan tasavallan alueella,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla***Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

a) ”Etelämannerta koskeva sopimus” tai ”Etelämannersopimus” tarkoittaa Washingtonissa 1 päivänä joulukuuta 1959 tehtyä Etelämannerta koskevaa sopimusta,

b) ”asianomaiset viranomaiset” tarkoittavat Argentiinan tasavallan kansallisia, maa-

**HEADQUARTERS AGREEMENT  
FOR THE SECRETARIAT OF THE  
ANTARCTIC TREATY**

The Antarctic Treaty Consultative Meeting (ATCM) and the Argentine Republic,

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty and its Protocol on Environmental Protection;

Having regard to Decision 1 (2001) of the REV ATCM and Measure I (2003) of the XXVI ATCM on the Secretariat of the Antarctic Treaty in Buenos Aires, Argentina;

Desiring to enable the Secretariat as an organ of the ATCM fully and efficiently to fulfill its purposes and functions; and

Desiring to define the legal capacity of the Secretariat as an organ of the ATCM as well as its privileges and immunities and those of the Executive Secretary and other staff members in the territory of the Argentine Republic;

Have agreed as follows:

**Article 1***Definitions*

For the purpose of this Agreement:

a) ”Antarctic Treaty” or ”the Treaty” means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;

b) ”Appropriate Authorities” means the national, provincial or local authorities of

kunnallisia tai paikallisia viranomaisia Argentiinan tasavallan lakien mukaisesti,

c) ”arkistot” tarkoittavat kaikkia sihteeristölle kuuluvia tai sen hallussaan pitämiä kirjeenvaihtoa, asiakirjoja, käsikirjoituksia, valokuvia, atk-tiedostoja, filmejä, nauhoitteita ja muita paperimuotoisia, elektronisia tai muussa muodossa olevia tallenteita,

d) ”ympäristönsuojelukomitea” tai ”komitea” tarkoittaa pöytäkirjan 11 artiklan mukaisesti perustettua komiteaa,

e) ”valtuutetut” tarkoittavat edustajia, va-raedustajia, neuvonantajia ja muita henkilöitä, jotka edustavat sopimuspuolina olevia valtioita,

f) ”pääsihteeri” tarkoittaa pääsihteeriä, jonka konsultatiivinen kokous on nimittänyt johtamaan sihteeristöä sihteeristön perustamisasiakirjan mukaisesti,

g) ”asiantuntija” tarkoittaa henkilöä, joka on otettu palvelukseen toteuttamaan lyhytaikaisia tai tilapäisiä hankkeita sihteeristön puolesta tai osallistumaan sihteeristön työhön tai suorittamaan tehtävän sihteeristön puolesta saamatta välttämättä palkkaa sihteeristöltä, mutta ei sisällä henkilöstön jäseniä,

h) ”hallitus” tarkoittaa Argentiinan tasavallan hallitusta,

i) ”päämaja” tarkoittaa sihteeristön virallista toimintaansa varten hallussaan pitämiä toimitiloja, mukaan lukien rakennukset tai rakennusten osat ja niihin liittyvät maa-alueet, omistajuudesta riippumatta,

j) ”virallinen toiminta” tarkoittaa kaikkea Etelämannersopimuksen ja pöytäkirjan mukaista toimintaa, mukaan lukien sihteeristön hallinnollinen toiminta,

k) ”pöytäkirja” tarkoittaa Madridissa 4 päivänä lokakuuta 1991 tehtyä Etelämannerta koskevan sopimuksen ympäristönsuojelupöytäkirjaa,

l) ”sihteeristö” tarkoittaa Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristöä, joka on perustettu konsultatiivisen kokouksen pysyväksi toimielimeksi,

m) ”henkilöstön jäsen” tarkoittaa pääsihteeriä ja kaikkia muita henkilöitä, jotka on nimitetty sihteeristön palvelukseen ja joita sen henkilöstösäännöt koskevat, mutta ei sisällä paikalta tuntipalkalle palkattuja henkilöitä, ja

the Argentine Republic in accordance with the laws of the Argentine Republic;

c) ”Archives” means all correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films, recordings and any other records, in paper, electronic or any other form, belonging to or held by the Secretariat;

d) ”Committee for Environmental Protection” or ”CEP” means the Committee established under Article 11 of the Protocol;

e) ”Delegates” means Representatives, Alternate Representatives, Advisers and any other persons who represent the States Parties;

f) ”Executive Secretary” means the Executive Secretary appointed by the ATCM to head the Secretariat according to the instrument establishing the Secretariat;

g) ”Expert” means a person engaged to perform short term or temporary projects on behalf of the Secretariat or participate in the work of or perform a mission on behalf of the Secretariat without necessarily receiving remuneration from the Secretariat, but does not include staff members;

h) ”Government” means the Government of the Argentine Republic;

i) ”Headquarters” means the premises, including buildings or parts of buildings and any land ancillary thereto, irrespective of ownership, occupied by the Secretariat for the performance of its Official Activities;

j) ”Official Activities” means all activities undertaken pursuant to the Treaty and the Protocol including the Secretariat's administrative activities;

k) ”Protocol” means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty done at Madrid on 4 October 1991;

l) ”Secretariat” means the Secretariat of the Antarctic Treaty, established as a permanent organ of the ATCM;

m) ”Staff member” means the Executive Secretary and all other persons appointed for employment with the Secretariat and subject to its Staff Regulations, but does not include persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay; and



n) ”sopimuspuolina olevat valtiot” tarkoittavat Etelämannerta koskevan sopimuksen sopimuspuolina olevia valtioita.

## 2 artikla

### *Oikeustoimikelpoisuus*

Sihteeristöllä konsultatiivisen kokouksen toimielimenä on oikeushenkilöllisyys ja kelpoisuus suorittaa tehtäviään Argentiinan tasavallan alueella. Sillä on erityisesti kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia irtainta ja kiinteää omaisuutta ja määrätä näiden käytöstä sekä panna vireille oikeudenkäyntejä ja olla osallisena niissä. Sihteeristö voi käyttää oikeustoimikelpoisuuttaan ainoastaan konsultatiivisen kokouksen sallimassa laajuudessa.

## 3 artikla

### *Päämaja*

1. Päämaja on loukkaamaton ja toimii kokonaan sihteeristön alaisuudessa.

2. Hallitus antaa päämajaksi soveltuvat toimitilat Buenos Airesista käytettäväksi ilman vuokraa.

3. Hallitus toteuttaa kaikki aiheelliset toimet suojataksaan päämajaa tunkeutumiselta tai vahingonteolta ja estääkseen sen arvon loukkaamisen.

4. Hallitus huolehtii siitä, että asianomaiset viranomaiset järjestävät päämajan käyttöön saatavilla olevat julkiset palvelut, kuten sähkön, veden, viemäröinnin, kaasun, postin, puhelimen, lennättimen, kuivatuksen, jätehuollon ja palontorjunnan, yhtä edullisin ehdoin kuin Argentiinan tasavallassa toimiville diplomaattisille edustustoil-le.

5. Konsultatiivisen kokouksen kautta sihteeristö tiedottaa hallitukselle tarpeesta muuttaa pysyvien toimitilojensa tai arkistojensa ja virallisen toimintansa harjoittamiseksi tilapäisesti hallussa pitämiensä toimitilojen sijaintia tai laajuutta. Jos sihteeristö käyttää tai pitää hallussaan virallisen toimintansa harjoittamiseksi muita kuin edellä olevan 2 kappaleen mukaisia toimitiloja,

n) ”States Parties” means the States Parties to the Antarctic Treaty.

## Article 2

### *Legal capacity*

The Secretariat as an organ of the ATCM has legal personality and capacity to perform its functions in the territory of the Argentine Republic. It has, in particular, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and be a party to legal proceedings. The Secretariat may exercise its legal capacity only to the extent authorized by the ATCM.

## Article 3

### *Headquarters*

1. The Headquarters shall be inviolable and shall be under the full authority of the Secretariat.

2. The Government shall provide premises rent free, in Buenos Aires, suitable as the Headquarters.

3. The Government shall take all appropriate steps to protect the Headquarters against any intrusion or damage and to prevent any impairment of its dignity.

4. The Government shall arrange for the Headquarters to be supplied by the appropriate authorities with available public services, such as electricity, water, sewerage, gas, mail, telephone, telegraph, drainage, garbage collection and fire protection, on terms no less favourable than those enjoyed by diplomatic missions in Argentine Republic.

5. Through the ATCM, the Secretariat shall make known to the Government the need for any changes to the location or extent of its permanent premises or archives and of any temporary occupation of premises for the performance of its Official Activities. Where any premises other than those provided under paragraph 2 above are used or occupied by the Secretariat for the

näille toimitiloille annetaan hallituksen suostumuksella sihteeristön virallisten toimitilojen asema. Jos sihteeristön toimitiloihin tehdään pysyviä tai tilapäisiä muutoksia tämän kappaleen mukaisesti, hallitus ei välttämättä anna sihteeristön käyttöön muita toimitiloja ilman vuokraa.

6. Tämän sopimuksen ehtoja rajoittamatta sihteeristö ei salli päämajan toimia turvapaikkana suojatakseen oikeudenkäynniltä henkilöitä, jotka välttelevät pidättämistä tai haastetta oikeuteen tai joista on annettu luovutus- tai karkotusmääräys.

7. Asianomaiset viranomaiset voivat mennä päämajaan suorittamaan tehtäviään ainoastaan pääsihteerin suostumuksella ja hänen hyväksymillään ehdoilla. Tulipalon yhteydessä tai muussa poikkeuksellisessa hätätilanteessa, joka edellyttää välittömiä suojatoimia, pääsihteerin katsotaan antaneen suostumuksensa.

#### 4 artikla

##### *Vapaudet*

1. Etelämannersopimuksen, pöytäkirjan tai tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sihteeristön toimintaa Argentiinan tasavallassa sääntelee kansainvälisen oikeuden mukaisesti Argentiinan kansallinen laki.

2. Virallisessa toiminnassaan sihteeristö konsultatiivisen kokouksen toimielimenä sekä sen omaisuus, toimitilat ja varat on vapautettu lainkäytöstä oikeudenkäyntien ja hallinnollisten menettelyjen yhteydessä, paitsi:

a) siltä osin kuin konsultatiivinen kokous nimenomaisesti luopuu tällaisesta vapautuksesta,

b) tavaroiden tai palvelujen toimittamista koskevan sopimuksen osalta, lainan tai muun rahoitusliiketoimen osalta ja tällaista liiketointa tai muuta rahoitusvelvoitetta koskevan takuun tai korvauksen osalta,

performance of its Official Activities, such premises shall, with the concurrence of the Government, be accorded the status of official premises of the Secretariat. Where any permanent or temporary changes are made to the premises of the Secretariat in accordance with this paragraph, any additional premises occupied by the Secretariat shall not necessarily be provided by the Government rent free.

6. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Secretariat shall not permit the, Headquarters to become a refuge from justice for persons avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued.

7. The Appropriate Authorities may enter the Headquarters to carry out their duties only with the consent of the Executive Secretary and under the conditions agreed by him/her. The Executive Secretary's consent shall be deemed to have been given in the case of fire or other exceptional emergencies which require immediate protective action.

#### Article 4

##### *Immunities*

1. Subject to what is provided for in the Treaty, the Protocol or this Agreement, the activities of the Secretariat in the Argentine Republic shall be governed by Argentine domestic law consistent with international law.

2. Within the scope of its Official Activities, the Secretariat as an organ of the ATCM and its property, premises and assets shall have immunity of jurisdiction in judicial and administrative proceedings except:

a) to the extent that the ATCM expressly waives such immunity;

b) in respect of any contract for the supply of goods or services and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;

c) kun kolmas osapuoli on nostanut siviilikanteen sihteeristölle kuuluvan tai sen puolesta käytetyn moottoriajoneuvon aiheuttamasta onnettomuudesta johtuvan kuoleman, vahingon tai henkilövahingon johdosta, siltä osin kuin korvausta ei makseta vakuutuksesta,

d) sellaisen moottoriajoneuvorikoksen osalta, jossa on ollut osallisena sihteeristölle kuuluva tai sen puolesta käytetty moottoriajoneuvo,

e) vaadittaessa palkkaa tai muuta vastiketta, jonka sihteeristö on velkaa,

f) sellaisen vastavaateen osalta, joka liittyy suoraan sihteeristön vireille panemaan oikeudenkäyntiin,

g) Argentiinan tasavallassa sijaitsevaan kiinteistöön kohdistuvien vaateiden osalta, ja

h) sellaisten kanteiden osalta, jotka perustuvat sihteeristön asemaan Argentiinan tasavallassa sijaitsevan omaisuuden perijänä tai edunsaajana.

3. Sihteeristön omaisuus, toimitilat ja varat vapautetaan kaikenlaisista rajoituksista tai hallintatoimenpiteistä, kuten pakko-luovutuksesta, menetetyksi tuomitsemisesta, pakkolunastuksesta tai takavarikoinnista. Ne vapautetaan myös kaikenlaisista hallinnollisista tai oikeudellisista pakkokeinoista edellyttäen, että sihteeristölle kuuluvia tai sen puolesta käytettäviä moottoriajoneuvoja ei vapauteta hallinnollisista tai oikeudellisista pakkokeinoista silloin, kun niitä tarvitaan tilapäisesti torjuttaessa ja tutkittaessa onnettomuuksia, joissa on ollut osallisina tällaisia moottoriajoneuvoja.

4. Mikään tässä sopimuksessa ei heikennä niitä vapauksia, joita valtiot nauttivat muiden valtioiden alueella, eikä mitään tässä sopimuksessa katsota luopumiseksi näistä vapauksista.

#### 5 artikla

*Erioikeuksien ja vapauksien tavoitteet sekä luopuminen erioikeuksista ja vapauksista*

1. Tällä sopimuksella määrätyt erioikeudet ja vapaudet myönnetään konsultatiivisen kokouksen ja sihteeristön esteettömän

c) in respect of a civil action by a third party for death, damage or personal injury arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat to the extent that compensation is not recoverable from insurance;

d) in respect of a motor vehicle offence involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat;

e) in the event of a claim for salaries, wages or other emoluments owed by the Secretariat;

f) in respect of a counter claim directly connected with proceedings initiated by the Secretariat;

g) in respect of claims made on real estate situated in the Argentine Republic; and

h) in respect of actions based on the Secretariat's status as heir or beneficiary of property situated in the Argentine Republic.

3. The Secretariat's property, premises and assets shall have immunity from any form of restrictions or controls such as requisition, confiscation, expropriation or attachment. They shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint provided that motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Secretariat shall not be immune from administrative or judicial constraint when temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving such motor vehicles.

4. Nothing in this Agreement shall impair, or shall be construed as a waiver of, immunity that States enjoy in the territory of other States.

#### Article 5

*Objective and waiver of privileges and immunities*

1. Privileges and immunities provided for in this Agreement are granted to ensure the unimpeded functioning of the ATCM and

toiminnan sekä näitä erioikeuksia ja vapauksia nauttivien henkilöiden täydellisen riippumattomuuden varmistamiseksi. Niitä ei myönnetä kyseisten henkilöiden henkilökohtaiseksi eduksi.

2. Konsultatiivinen kokous voi luopua tällä sopimuksella määrätyistä erioikeuksista ja vapauksista, lukuun ottamatta 3 kappaleen määräyksiä. Niistä on luovuttava tapauksessa, jossa kyseinen erioikeus ja vapaus estäisi oikeuden toteutumisen, ja niistä voidaan luopua rajoittamatta tarkoitusta, jota varten ne on myönnetty.

3. Tällä sopimuksella määrätyistä valtuutettujen erioikeuksista ja vapauksista voivat luopua valtuutettujen edustamat sopimuspuolina olevat valtiot.

the Secretariat and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Except as provided in paragraph 3 below, the privileges and immunities provided in this Agreement may be waived by the ATCM. They should be waived in a particular case where the privilege and immunity in question would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

3. In the case of Delegates, their privileges and immunities provided in this Agreement may be waived by the States Parties which they respectively represent.

#### 6 artikla

##### *Arkistot*

Arkistot ovat loukkaamattomat.

#### Article 6

##### *Archives*

The Archives shall be inviolable.

#### 7 artikla

##### *Etelämannersopimuksen lippu ja tunnus*

Sihteeristöllä on oikeus pitää Etelämannersopimuksen lippua ja tunnusta näkyvillä sihteeristön ja pääsihteerin toimitiloissa ja kulkuneuvoissa.

#### Article 7

##### *The Treaty flag and emblem*

The Secretariat shall be entitled to display the Treaty flag and emblem on the premises and means of transport of the Secretariat and of the Executive Secretary,

#### 8 artikla

##### *Vapautus välittömistä veroista*

Virallisessa toiminnassaan sihteeristö, sen omaisuus, toimitilat ja varat sekä sen tulot (mukaan lukien rahoitusosuudet, jotka sihteeristölle maksetaan sopimuspuolina olevien valtioiden mahdollisesti tekemän sopimuksen perusteella) vapautetaan kaikista välittömistä veroista, mukaan lukien tuloverot, luovutusvoittoverot ja kaikki valtionverot. Sihteeristö vapautetaan kunnallisveroista, lukuun ottamatta niitä veroja, jotka ovat maksuja 3 artiklan 4 kappaleen mukaisesti suoritetuista erityisistä palveluista.

#### Article 8

##### *Exemption from direct taxes*

Within the scope of its Official Activities, the Secretariat, its property, premises and assets, and its income (including contributions made to the Secretariat as the result of any agreement arrived at by the States Parties) shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and all State taxes. The Secretariat shall be exempt from municipal taxes with the exception of those which constitute payment for specific services rendered in accordance with paragraph 4 of Article 3 above.

## 9 artikla

*Vapautus tulleista, valmisteveroista ja arvonlisäverosta*

1. Sihteeristön käyttämä omaisuus, jota se tarvitsee viralliseen toimintaansa (mukaan lukien konsultatiivisen kokouksen julkaisut, moottoriajoneuvot ja virallisiin edustustarkoituksiin tarvittavat tarvikkeet), vapautetaan kaikista tulleista ja valmisteveroista.

2. Sihteeristö vapautetaan arvonlisäverosta tai vastaavista palvelujen ja tavaroiden veroista, mukaan lukien julkaisut ja muu tiedotusaineisto, moottoriajoneuvot ja virallisiin edustustarkoituksiin tarvittavat tarvikkeet, jos sihteeristön näin ostamia palveluja ja tavaroita tarvitaan sen viralliseen käyttöön.

## 10 artikla

*Vapautus rajoituksista ja kielloista*

Sihteeristön virallista toimintaa varten maahan tuodut tai maasta viedyt tavarat vapautetaan tällaisiin tavaroihin kansallisen alkuperän perusteella sovellettavista kielloista tai rajoituksista.

## 11 artikla

*Jälleenmyynti*

Sihteeristön hankkimia tai maahantuomia tavaroita, joihin sovelletaan 9 artiklan mukaisia vapautuksia, ja pääsihteerin tai muiden henkilöstön jäsenten hankkimia tai maahantuomia tavaroita, joihin sovelletaan 16 tai 17 artiklan mukaisia vapautuksia, ei saa luovuttaa, myydä, lainata, antaa vuokralle tai muutoin siirtää Argentiinan tasavallassa, paitsi hallituksen kanssa etukäteen sovituissa tapauksissa.

## 12 artikla

*Valuutta ja valuutanvaihto*

Sihteeristö vapautetaan valuutta- tai va-

## Article 9

*Exemption from customs and excise duties and value added tax*

1. The property used by the Secretariat necessary for its Official Activities (including the ATCM publications, motor vehicles and items for official entertainment purposes) shall be exempt from all customs and excise duties.

2. The Secretariat shall be exempt from any value added tax or similar taxes for services and goods, including publications and other information material, motor vehicles and items for official entertainment purposes, if the services and goods so purchased by the Secretariat are necessary for its official use.

## Article 10

*Exemption from restrictions and prohibitions*

Goods imported or exported for the Official Activities of the Secretariat shall be exempt from any prohibitions or restrictions applicable to such goods on grounds of national origin.

## Article 11

*Re-sale*

Goods which have been acquired or imported by the Secretariat to which exemptions under Article 9 above apply and goods acquired or imported by the Executive Secretary or other staff members to which the exemptions under Article 16 or Article 17 below apply, shall not be given away, sold, lent, hired out or otherwise disposed of in the Argentine Republic, except under conditions agreed in advance with the Government.

## Article 12

*Currency and exchange*

The Secretariat shall be exempt from any

luutanvaihtorajoituksista, mukaan lukien rajoitukset, jotka koskevat saatuja, hankittuja, hallussa pidettyjä tai siirrettyjä varoja, valuuttoja ja arvopapereita. Sihteeristö voi myös rajoituksitta käyttää minkä tahansa valuutan määräisiä pankkitilejä tai muita tilejä virallisiin käyttötarkoituksiinsa ja siirtää niitä vapaasti Argentiinan tasavallassa tai muuhun maahan.

### 13 artikla

#### *Viestintä*

1. Virallisen viestintänsä ja kaikkien asiakirjojensa siirron yhteydessä sihteeristö nauttii postin ja kaikkien televiestinnän muotojen kiireellisuuden, taksojen ja verojen osalta yhtä edullista kohtelua kuin se, jonka hallitus yleensä myöntää muille hallituksille, mukaan lukien niiden diplomaattiset edustustot.

2. Sihteeristö voi käyttää mitä tahansa tarkoituksenmukaisia viestintäkeinoja, mukaan lukien salasanomat. Hallitus ei saa määrätä rajoituksia sihteeristön viralliselle viestinnälle eikä sen julkaisujen jakelulle.

3. Sihteeristö voi hallituksen suostumuksella asentaa ja käyttää radiolähettimä.

4. Sihteeristön virallista kirjeenvaihtoa ja muuta virallista viestintää ei sensuroida, ja ne nauttivat kaikkia Argentiinan kansallisella lailla säädettyjä takuita.

### 14 artikla

#### *Julkaisut*

Sihteeristön julkaisujen ja sihteeristön virallisessa toiminnassaan maahan tuoman tai maasta viemän muun tiedotusaineiston maahantuontia ja maastavientiä ei rajoiteta millään tavoin.

### 15 artikla

#### *Valtuutettujen erioikeudet ja vapaudet*

1. Oleskellessaan Argentiinan tasavallassa

currency or exchange restrictions, including those in respect of funds, currency and securities received, acquired, held or disposed of. The Secretariat may also operate without restrictions bank or other accounts for its official use in any currency, and have them transferred freely within the Argentine Republic or to any other country.

### Article 13

#### *Communications*

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Secretariat shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded by the Government to any other government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications.

2. The Secretariat may employ any appropriate means of communication, including encrypted messages. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Secretariat or on the circulation of its publications.

3. The Secretariat may install and use radio transmitters with the consent of the Government.

4. Official correspondence and other official communications of the Secretariat are not subject to censorship and shall enjoy all the guarantees established by Argentine domestic law.

### Article 14

#### *Publications*

The importation and exportation of the Secretariat's publications and other information material imported or exported by the Secretariat within the scope of its Official Activities shall not be restricted in any way.

### Article 15

#### *Privileges and immunities of delegates*

1. Delegates of the States Parties shall en-

virallisten tehtäviensä hoitamista varten sopimuspuolina olevien valtioiden valtuutetut nauttivat 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyllä diplomaattisia suhteita koskevalla Wienin yleissopimuksella määrättyjä diplomaattisten edustajien erioikeuksia ja vapauksia.

2. Edellä olevan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan riippumatta hallituksen ja tarkoitettujen henkilöiden edustamien hallitusten välisistä suhteista, eivätkä ne rajoita mahdollisia lisävapauksia, joihin tällaiset henkilöt voivat olla oikeutettuja Argentiinan tasavallassa.

3. Edellä olevan 1 kappaleen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia ei myönnetä hallituksen valtuutetulle eikä Argentiinan tasavallan kansalaiselle tai pysyvälle asukkaalle.

4. Hallituksen on kohdeltava valtuutettuja asianmukaisesti kunnioittaen ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet, joilla estetään heidän henkilönsä, vapautensa ja arvokkuutensa loukkaaminen. Jos ilmenee, että valtuutettuun on saatettu kohdistaa rikos, on toteutettava Argentiinan oikeudellisten menettelyjen mukaiset toimet asian tutkimiseksi ja sen varmistamiseksi, että toteutetaan asianmukaiset toimet väitetyn rikosentekijän saattamiseksi syytteeseen.

#### 16 artikla

##### *Pääsihteeri*

Jäljempänä 17 artiklassa määrättyjen erioikeuksien, vapauksien, vapautusten ja järjestelyjen lisäksi pääsihteeri, jollei hän ole Argentiinan tasavallan kansalainen tai pysyvä asukas, nauttii niitä erioikeuksia, vapauksia, vapautuksia ja järjestelyjä, joihin Argentiinan tasavallassa toimiva diplomaattinen edustaja on oikeutettu, mukaan lukien hänen talouteensa kuuluvien perheenjäsenten erioikeudet, vapaudet, vapautukset ja järjestelyt, jolleivät nämä perheenjäsenet ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita.

joy, during their stay in the Argentine Republic for exercising their official functions, the privileges and immunities of diplomatic agents as established in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The provisions of paragraph 1 above shall be applicable irrespective of the relations existing between the governments which the persons referred to represent and the Government, and are without prejudice to any additional immunities to which such persons may be entitled in the Argentine Republic.

3. The privileges and immunities described in paragraph 1 above shall not be accorded to any delegate of the Government or to any national or permanent resident of the Argentine Republic.

4. The Government shall treat Delegates with all due respect and shall take all necessary measures to prevent encroachment on their person, freedom and dignity. Where it appears that an offence may have been committed against a Delegate, steps shall be taken in accordance with Argentine legal procedures to investigate the matter and to ensure that appropriate action is taken with respect to the prosecution of the alleged offender.

#### Article 16

##### *Executive Secretary*

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in Article 17 below, the Executive Secretary, unless he or she is a national or a permanent resident of the Argentine Republic, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities to which a diplomatic agent in the Argentine Republic is entitled, including privileges, immunities, exemptions and facilities in respect of the members of their family which form a part of the household, unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

## 17 artikla

*Henkilöstön jäsenet*

## 1. Sihteeristön henkilöstön jäsenet:

a) vapautetaan, myös heidän palveluksensa sihteeristössä päätyttyä, kanteista ja muista oikeudellisista tai hallinnollisista menettelyistä tai oikeudellisista vaatimuksista sellaisten tekojen ja asioiden osalta, joita he ovat tehneet suorittaessaan virallisia tehtäviään, mukaan lukien suulliset tai kirjalliset lausunnot,

b) edellä olevassa kohdassa määrättyjä vapauksia ei kuitenkaan sovelleta tällaisen henkilöstön jäsenen tai pääsihteerin tekemän moottoriajoneuvorikoksen yhteydessä eikä sellaisen siviilioikeudellisen tai hallinnollisen menettelyn yhteydessä, joka johtuu hänelle kuuluvan tai hänen kuljettamansa moottoriajoneuvon aiheuttamasta kuolemasta, vahingosta tai henkilövahingosta, siltä osin kuin korvausta ei makseta vakuutuksesta,

c) vapautetaan velvoitteista, jotka liittyvät asepalvelukseen ja muuhun pakolliseen palvelukseen, jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita,

d) vapautetaan ulkomaalaisten rekisteröintiin ja maahanmuuttoon liittyvien lakien soveltamisesta,

e) jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita, heille myönnetään sama vapautus valuutta- ja valuutanvaihtorajoituksista kuin myönnetään vastaavan aseman omaavalle kansainvälisen viraston virkamiehelle Argentiinan tasavallassa,

f) jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita, heidän aloittaessaan ensimmäistä kertaa tehtävänsä Argentiinan tasavallassa heidät vapautetaan tulleista ja muista vastaavista maksuista (palvelumaksuja lukuun ottamatta), jotka liittyvät heidän omistamiensa tai hallussa pitamiensä tai jo tilaamiensa ja henkilökohtaiseen käyttöönsä tai sijoittautumiseensa tarvitsemiensa huonekalujen, moottoriajoneuvojen ja muiden henkilökohtaisten tavaroiden maahantuontiin. Tällaiset tavarat on tuotava maahan kuuden kuukauden kulu-

## Article 17

*Staff members*

## 1. Staff members of the Secretariat:

a) shall have, even after the termination of their service with the Secretariat, immunity from suit and any other legal or administrative proceedings or judicial request in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken;

b) immunities set out in the sub paragraph above shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such a staff member or the Executive Secretary nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her to the extent that compensation is not recoverable from insurance;

c) shall be exempt from any obligations in respect of military service and all other kinds of mandatory service, unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic;

d) shall be exempt from the application of laws relating to the registration of aliens and immigration;

e) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, they shall be accorded the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to an official of comparable rank from an international agency in the Argentine Republic;

f) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, they shall when taking up their post in the Argentine Republic for the first time, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of import of furniture, motor vehicles and other personal effects in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall be imported within six months of a staff member's first entry into the Argentine Republic



sa henkilöstön jäsenen ensimmäisestä saapumisesta Argentiinan tasavaltaan, mutta poikkeustapauksissa hallitus voi myöntää tämän määräajan pidennyksen. Henkilöstön jäsenten hankkimia tai maahan tuomia tavaroita, joihin sovelletaan tämän kohdan mukaisia vapautuksia, ei saa luovuttaa, myydä, lainata, antaa vuokralle tai muutoin siirtää, paitsi hallituksen kanssa ennakolta sovitussa tapauksissa. Henkilöstön jäsen saa viedä maasta tullitta huonekaluja ja henkilökohdaisia tavaroita lähtiessään Argentiinan tasavallasta virallisten tehtäviensä päättyessä,

g) vapautetaan kaikista sihteeristöltä saatujen tulojen veroista. Tätä vapautusta ei sovelleta niihin henkilöstön jäseniin, jotka ovat Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita,

h) saavat samanlaiset kotiuttamisjärjestelyt kuin kansainvälisten virastojen edustajat kansainvälisten kriisien yhteydessä, ja

i) ovat henkilökohtaisesti loukkaamattomia kaikenlaisen henkilökohtaisen pidättämisen tai vangitsemisen tai henkilökohtaisten matkatavaroiden takavarikoinnin osalta, jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita.

2. Erioikeuksia ja vapauksia, joita sovelletaan henkilöstön jäseniin 1 kappaleen c, d, e, f, h ja i kohdan mukaisesti, sovelletaan myös hänen talouteensa kuuluviin perheenjäseniin, jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita.

## 18 artikla

### *Asiantuntijat*

Tehtäviään suorittaessaan asiantuntijat nauttivat seuraavia erioikeuksia ja vapauksia siltä osin kuin se on tarpeen heidän tehtäviensä suorittamiseksi, myös matkustessaan Argentiinan tasavallassa tässä tarkoituksessa:

a) vapautus kanteista ja muista oikeudellisista tai hallinnollisista menettelyistä tai oikeudellisista vaatimuksista sellaisten tekojen ja asioiden osalta, joita he ovat tehneet suorittaessaan virallisia tehtäviään, mukaan

but in exceptional circumstances an extension of this period shall be granted by the Government. Goods which have been acquired or imported by staff members and to which exemptions under this sub paragraph apply shall not be given away, sold, lent, hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government. Furniture and personal effects may be exported free of duties when leaving the Argentine Republic on the termination of the official functions of the staff member;

g) shall be exempt from all taxes on income received from the Secretariat. This exemption shall not apply to staff members who are nationals or permanent residents of the Argentine Republic;

h) shall have similar repatriation facilities as are accorded to representatives of international agencies in times of international crisis; and

i) shall have personal inviolability with respect to any form of personal arrest or detention or seizure of their personal baggage unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

2. Privileges and immunities applicable to a staff member in accordance with subparagraphs c), d), e), f), h) and i) of paragraph 1 above shall also apply to the members of his or her family forming a part of the household, unless they are nationals or permanent residents in the Argentine Republic.

## Article 18

### *Experts*

In the exercise of their functions experts shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the carrying out of their functions, including while traveling in the Argentine Republic to that effect:

a) immunity from suit and any other legal or administrative proceedings or judicial request in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken.

lukien suulliset ja kirjalliset lausunnot. Tätä vapautusta ei kuitenkaan sovelleta tällaisen asiantuntijan tekemän moottoriajoneuvoriokoksen yhteydessä eikä sellaisen siviilioikeudellisen tai hallinnollisen menettelyn yhteydessä, joka johtuu hänelle kuuluvan tai hänen kuljettamansa moottoriajoneuvon aiheuttamasta kuolemasta, vahingosta tai henkilövahingosta, siltä osin kuin korvausta ei makseta vakuutuksesta. Tällainen vapautus jatkuu myös sen jälkeen, kun asiantuntijan tehtävä suhteessa sihteeristöön on päätynyt,

b) heidän kaikkien virallisten asiakirjojensa ja muun virallisen aineistonsa loukkaamattomuus, kun ne liittyvät sihteeristön tehtävien suorittamiseen,

c) jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita, sama vapautus valuutta- ja valuutanvaihtorajoituksista, joka myönnetään vieraan hallituksen edustajalle, joka suorittaa tilapäistä tehtävää Argentiinassa kyseisen hallituksen puolesta, ja

d) jolleivät he ole Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita, vapautus henkilökohtaisesta pidättämisestä ja vangitsemisesta sekä henkilökohtaisten matkataroiden takavarikoinnista.

#### 19 artikla

##### *Viisumit*

1. Kaikilla henkilöillä, jotka ovat virallisesti tekemisissä sihteeristön kanssa (eli valtuutetuilla ja heidän talouteensa kuuluvilla perheenjäsenillä, sihteeristön henkilöstön jäsenillä ja heidän talouteensa kuuluvilla perheenjäsenillä sekä 18 artiklassa tarkoitetuilla asiantuntijoilla), on oikeus saapua Argentiinan tasavaltaan, oleskella siellä ja poistua sieltä.

2. Hallitus toteuttaa kaikki tarvittavat toimenpiteet, joilla helpotetaan kaikkien 1 kappaleessa mainittujen henkilöiden saapumista Argentiinan tasavaltaan, oleskelua sen alueella ja poistumista sieltä. Tarvittavat viisumit myönnetään ilman odotusta tai viivästystä sekä maksutta esitettäessä todistus siitä, että hakija on 1 kappaleessa tarkoitettu henkilö. Lisäksi hallitus helpottaa täl-

This immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such experts nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her to the extent the compensation is not recoverable from insurance. Such immunity shall continue after the expert's function in relation to the Secretariat has ceased;

b) inviolability for all their official papers and documents as well as other official materials, which are related to the performance of the functions of the Secretariat;

c) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign Government on a temporary mission in Argentina on behalf of that Government; and

d) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, immunity from personal arrest and detention and from attachment of personal luggage.

#### Article 19

##### *Visas*

1. All persons having official business with the Secretariat, (namely Delegates and members of their families forming a part of the household, staff members of the Secretariat and any members of their families forming a part of the household, and the experts referred to in Article 18 above, shall have the right of entry into, stay in and exit from the Argentine Republic.

2. The Government shall take all measures necessary to facilitate the entry into the Argentine Republic, the sojourn on that territory and the exit therefrom of all persons mentioned in paragraph 1 above. Visas, where required, shall be granted without wait or delay, and without fee, on production of a certificate that the applicant is a person described in paragraph 1 above. In

laisten henkilöiden matkustamista Argentiinan tasavallan alueella.

## 20 artikla

### *Yhteistyö*

Sihteeristö toimii kaikin ajoin täysimittaisessa yhteistyössä asianomaisten viranomaisten kanssa estääkseen tällä sopimuksella määrättyjen erioikeuksien, vapauksien ja järjestelyjen väärinkäytön. Hallitus pidättää itselleen täysivaltaisen oikeuden toteuttaa kohtuulliset toimenpiteet turvallisuuden säilyttämiseksi. Mikään tässä sopimuksessa ei estä terveyden ja karanteenin takaamiseksi tarvittavien säädösten soveltamista tai sihteeristön ja sen virkamiesten osalta yleistä järjestystä koskevien säädösten soveltamista.

## 21 artikla

### *Nimityksistä ilmoittaminen, henkilökortit*

1. Konsultatiivinen kokous ilmoittaa hallitukselle pääsihteerin nimittämisen ja päivän, jona hänen on määrä aloittaa tai jättää tehtävänsä.

2. Sihteeristö ilmoittaa hallitukselle, milloin henkilöstön jäsen aloittaa tai jättää tehtävänsä tai milloin asiantuntija aloittaa tai lopettaa hankkeen tai tehtävän.

3. Sihteeristö lähettää kahdesti vuodessa hallitukselle luettelon kaikista asiantuntijoista ja henkilöstön jäsenistä sekä heidän talouksiinsa Argentiinan tasavallassa kuuluvista perheenjäsenistä. Kaikissa tapauksissa sihteeristö ilmoittaa, ovatko nämä henkilöt Argentiinan tasavallan kansalaisia tai pysyviä asukkaita.

4. Hallitus antaa kaikille henkilöstön jäsenille ja asiantuntijoille mahdollisimman pian sen jälkeen, kun heidän nimityksestään on ilmoitettu, kortin, jossa on haltijan valokuva ja jolla hänet yksilöidään tapauksen mukaan henkilöstön jäseneksi tai asiantuntijaksi. Asianomaiset viranomaiset hyväksyvät tämän kortin todisteeksi henkilöllisyydestä ja nimittämisestä. Myös heidän talouksiinsa kuuluville perheenjäsenille ane-

addition, the Government shall facilitate travel for such persons within the territory of the Argentine Republic.

## Article 20

### *Cooperation*

The Secretariat shall co operate fully at all times with the appropriate Authorities in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement. The Government reserves its sovereign right to take reasonable measures to preserve security. Nothing in this Agreement prevents the application of laws necessary for health and quarantine or, with respect to the Secretariat and its officials, laws relating to public order.

## Article 21

### *Notification of appointments, identity cards*

1. The ATCM shall notify the Government of the appointment of an Executive Secretary and the date when he or she is to take up or relinquish the post.

2. The Secretariat shall notify the Government when a staff member takes up or relinquishes his or her post or when an expert starts or finishes a project or mission.

3. The Secretariat shall twice a year send to the Government a list of all experts and staff members and the members of their families forming a part of the household in the Argentine Republic. In each case the Secretariat shall indicate whether such persons are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

4. The Government shall issue to all staff members and experts as soon as practicable after notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as a staff member or expert as the case may be. This card shall be accepted by the appropriate Authorities as evidence of identity and appointment. The members of their families forming a part of the household shall also

taan henkilökortti. Kun henkilöstön jäsen tai asiantuntija jättää tehtävänsä, sihteeristö palauttaa hänen henkilökorttinsa hallitukselle yhdessä niiden henkilökorttien kanssa, jotka on annettu hänen talouteensa kuuluville perheenjäsenille.

## 22 artikla

### *Kuuleminen*

Hallitus ja sihteeristö konsultatiivisen kokouksen toimitelimenä neuvottelevat jomankumman pyynnöstä tämän sopimuksen mukaisesti esille tulevista asioista. Jollei tällaista asiaa saada ratkaistuksi viipymättä, sihteeristö saattaa asian konsultatiivisen kokouksen ratkaistavaksi.

## 23 artikla

### *Sopimuksen muuttaminen*

Tätä sopimusta voidaan muuttaa hallituksen ja konsultatiivisen kokouksen välisellä sopimuksella.

## 24 artikla

### *Riitojen ratkaiseminen*

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvä riita ratkaistaan neuvottelemalla tai muulla keskinäisesti hyväksyttävällä menettelyllä, joka voi sisältää sitovan välimiesmenettelyn käyttämisen.

## 25 artikla

### *Sopimuksen voimaantulo ja irtisanominen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan.

2. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti. Jollei muuta sovita, irtisanominen tulee voimaan kahden vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

be issued with an identity card. When the staff member or expert relinquishes his or her duties, the Secretariat shall return to the Government his or her identity card together with identity cards issued to members of his or her family forming a part of the household.

## Article 22

### *Consultation*

The Government and the Secretariat as an organ of the ATCM shall consult at the request of either of them concerning matters arising under this Agreement. If any such matter is not promptly resolved, the Secretariat shall refer it to the ATCM.

## Article 23

### *Amendment*

This Agreement may be amended by agreement between the Government and the ATCM.

## Article 24

### *Settlement of disputes*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation, negotiation or any other mutually acceptable method, which may include resort to binding arbitration.

## Article 25

### *Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be terminated by written notification by either Party.

Termination shall take effect two years after receipt of such notification unless otherwise agreed.

TEHTY Madridissa 16 päivänä kesäkuuta 2003 englannin, ranskan, venäjän ja espanjan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

DONE at Madrid, on 16 June 2003 in English, French, Russian and Spanish, all of them being equally authentic.